

«Апология» святого Димитрия Ростовского и «Илиотропион» Иеремии Дрекселия. Библиографические заметки

А. А. Круминг

«Апология» — небольшое сочинение святого Димитрия Ростовского, написанное не позже 1696 г.; точное время написания неизвестно.

Полное заглавие «Апологии» следующее: «Апология во утоление печали человека, сушаго в беде, гонении и озлоблении, вкратце сложенная по совету Святаго Апостола Павла, глаголющаго: «утешайте друг друга, и созидайте кийждо ближняго» (1 Солун. 5, ст. 44)».

Начинается «Апология» вступлением:

«Старец некто от духовных, един о Бозе живый, слышав о некоем муже мирянине славном, Христоролюбивом же и боящемся Бога, во многую скорбь впадшем, сожались о нем, и помолися к Богу, [...]

Сие помолившуся и седшу ему, глагола дух его в нем: не довлеет о скорбящих молитися токмо, но и словесы утешати я потребно: [...] Востав старец, паки к молитве обратися, [...] и помолився старец о управлении пути своего, пойде.

Достигши же скорбящаго мужа, со обычною Иисусовою молитвою в дом его вниде, и мир дому рекши, подобающее же поклонение господину дому сотворши, седе молчащи: посем начатся между ими беседа сиевая:» Далее следует основной текст «Апологии»: диалог между скорбящим и утешающим его старцем (герои диалога названы «Скорбяй» и «Утешай»). Диалог носит более или менее условный характер: и «Скорбяй» и «Утешай» ничего прямо не говорят о причинах скорби скорбящего: и жалобы скорбящего и утешительные слова такие, чтобы подойти к любой человеческой скорби.

В конце «Апологии» приложение: «Послание Святаго исповедника Христова Христогона от уз, [то есть из тюрьмы] к Святей Анастасии Фармаколитрии, [Анастасии Узорешительнице] бывшей в печали и долзем от домашних ея озлоблении». Это послание Христогона заимствовано из византийской хроники Никифора Ксанфопула. Димитрий Ростовский поместил послание Христогона еще в Четых Минеях под 22 декабря, внутри текста статьи: «Страдание святыя великомученицы Анастасии Узорешительницы, и Христогона учителя ея, и Феодотии, и прочих с нею пострадавших».

Работая над «Апологией», Димитрий Ростовский взялся за вроде бы очень скромную и непритязательную тему, которая именно из-за своей скромности требовала от автора очень большого писательского мастерства. Ведь надо было писать о «человеке, сущем в беде, гонении и озлоблении» — «беде» вообще, «гонении» вообще, «озлоблении» вообще. Утешать, ни слова прямо не сказав, от чего именно утешаешь, и так, чтобы слова действительно звучали утешени-

ем. Короче, писать, избегав всякой житейской конкретики (тогда уже не будет «вообще»), но при этом не заменив конкретику бессодержательной болтовней. Как ни трудна была задача автора, святой Димитрий всё же справился с ней.

Список «Апологии» Димитрия Ростовского, из библиотеки самого Димитрия — ГИМ, Синода. собрание, № 146, — конволют из 17 рукописей, в начале оглавление, написанное рукой Димитрия. «Апология» — 4-й аллигат конволюта, листы 162–176 об. (164–178 об.).

В начале рукописи заглавие: «Апология или Беседование дву лицу: скорбящаго и утешающаго. Во утление печали человека сущаго в беде, скорби, гонении и озлоблении, вкратце сложенная По совету святаго Апостола Павла глаголющаго: Утешайте друг друга, и созидайте койждо ближняго. Послание 1: к Солуняном: глава 5.». Листы 162–176 (164–178) — текст «Апологии». Листы 176–176 об. (178–178 об.) — приложение: «Послание святаго исповедника Христова Хрисогона, от уз, к святей Анастасии Фармаколитрии. Сушой во печали и долзем о [т] домашних ея озлоблении.». В начале приложения на полях приписка писца «Декавриа, 22.» и другая приписка, рукой самого Димитрия: «Сие послание написано естъ у Никифора в книзе 14. глава 58 на концѹ».

«Апология» была впервые напечатана отдельной брошюрой в Чернигове в конце XVII в. Место и год печати в брошюре не указаны; по шрифту и орнаментике можно определить, что «Апология» вышла в Чернигове в 1696 г., вскоре после 25 апреля 1696 г., когда вышла в свет другая книга Димитрия Ростовского, совершенно одинаковая по оформлению: «Руно Орошенное». Еще одно прижизненное издание «Апологии» вышло в Чернигове в сентябре 1700 г. «Апология» включена в первое собрание сочинений Димитрия Ростовского, вышедшее в 1786 г.¹ В стандартных «Сочинениях» Димитрия Ростовского «Апология» помещена в первой части². Русский перевод «Апологии» напечатан в сочинениях Димитрия, изданных в 1910 г. Петром Сойкиным³.

Замечательно, что «Апология» Димитрия Ростовского два раза печаталась и старообрядцами. Первая старообрядческая публикация — в приложении к книге «Лимонарь» блаженного Иоанна Мосха; этот старообрядческий «Лимонарь» (перепечатка киевского издания 1628 г.) напечатан, без выходных данных, в Гродно в середине 1780-х годов, на бумаге 1784 г. Другая старообрядческая публикация — в конце книги «Цветник», в 114 нумерованных словах, без выходных данных; составитель Цветника — старообрядец Дмитрий Дмитриевич Крупин; книга напечатана в 1891 г. в Москве, в тайной старообрядческой типографии братьев Андрея Петровича и Алексея Петровича Овчинниковых. В обеих старообрядческих публикациях в конце «Апологии» нет послания Хрисогона. Публикация в «Цветнике» Дмитрия Крупина — перепечатка из гродненского Лимонаря. В «Цветнике» Крупина перепечатаны также шесть текстов из Четых Миней Димитрия Ростовского.

¹ «Собрание разных поучительных слов и других сочинений», в 6 частях. М., март 1786. Ч. 6. Л. 59 об. — 74 об.

² См., например: «Сочинения» в 5 частях. М., 1857. Ч. 1. С. 165–192.

³ Творения иже во святых отца нашего Св. Димитрия Ростовскаго // Бесплатное приложение к журналу «Русский Паломник» за 1910 г. / Изд. П.П. Сойкин. С. 102–116.

«Апология» Димитрия Ростовского принадлежит к тем очень распространенным в литературе произведениям, которые теперь принято называть римейками. У термина «римейк» (английское “remake”, буквально «переделка») значение примерно то же, что у «подражания», но более широкое. Римейки — произведения, вторичные по отношению к произведениям — оригиналам, то есть всевозможные подражания (в том числе полемические), переложения, переработки, продолжения, пародии и т.п.

Термин «римейк» для русского языка новый, но само явление так же старо, как литература: свои римейки были еще у Гомера — «киклические» поэмы, ироикомическая «Война мышей и лягушек». Римейки, в свою очередь, могут порождать и свои собственные римейки — римейки второй степени.

При некотором знакомстве с известной святому Димитрию Ростовскому богословской литературой происхождение «Апологии» Димитрия определяется легко. «Апология» Димитрия Ростовского — римейк «Илиотропиона» Иеремии Дрекслия, а «Илиотропион» — римейк общеизвестного «О Подражании Христу» Фомы Кемпийского. Иными словами, «Апология» — римейк первой степени «Илиотропиона» и римейк второй степени «Подражания Христу».

«О Подражании Христу» Фомы Кемпийского — книга, которая несколько не нуждается в моих рекомендациях. Но следует поподробнее сказать об «Илиотропионе» Иеремии Дрекслия: книга эта мало известна, хотя далеко не забыта в России: в 1992–2003 годах вышли 8 ее изданий на русском языке.

«Илиотропион» написан на латинском языке; полное название книги «*Heliotropium seu Conformatio humanae voluntatis cum Divina*» — «Илиотропион (подсолнечник) или Сообразование человеческой воли с Божественной».

Автор «Илиотропиона» — мюнхенский иезуит Иеремия Дрекслий, придворный проповедник при баварском курфюршеском дворе (*Hieremias Drexelius*, 1581–1638). Первое латинское издание «Илиотропиона» вышло в 1627 г. в Мюнхене. Были и переводы — по крайней мере, на 9 языков.

Языки, на которых издавались переводы «Илиотропиона»: 1630 год — польский язык, 1631 — немецкий, 1635 — чешский, 1638 — фламандский, 1640 — французский, 1714 — славянский, 1764 — венгерский, 1784 — русский, 1863 — английский. Список изданий книг Иеремии Дрекслия — в иезуитской библиографии братьев Де Бакеров⁴.

«Илиотропион» Иеремии Дрекслия — прекрасный пример римейка, и именно римейка Фомы Кемпийского. Книга Дрекслия — назидательное сочинение, большую часть которого занимают рассказы, взятые из хроник и житий святых — «прилоги», как называли такие рассказы в петровское и предпетровское время. «Илиотропион», со своими пространными рассуждениями и назидательными рассказами, решительно ничем не походит на лирическую прозу Фомы Кемпийского. Но при этом «Илиотропион» есть не что иное, как тематический комментарий на третью книгу «Подражания Христу» — обстоятельный морализа-

⁴ *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première partie: bibliographie par les Pères Augustin et Aloys De Backer. Seconde partie: histoire par le Père August Carayon. Nouvelle édition par Carlos Sommervogel S. J. Strasbourgeois publiée par la Province de Belgique. Bibliographie. Tome III. Desjacques — Czowski. Bruxelles — Paris, 1892. Стб. 181–205 -«Drexel, Jérémie».*

торский комментарий, где рассуждения подтверждаются множеством прилогов. Все темы сочинения Иеремии Дрекседеля суть систематизированные и логически разработанные темы лирической прозы третьей книги «Подражания». Другое дело, что Дрекседель эти темы перевел в совершенно другой жанр — интеллектуальную прозу с живо рассказанными вставными новеллами. (Что «Илиотропион» — римейк именно Фомы Кемпийского, вовсе не противоречит то, что Дрекседель очень часто ссылается на Блаженного Августина. Ведь темы Фомы Кемпийского так или иначе восходят к Августину, и вполне естественно, что за философским обоснованием тем Дрекседель обращается к Августину с его философией, а не к Фоме Кемпийскому с его лирикой.).

Самое старое издание «Илиотропиона», какое я видел — второе латинское издание, вышедшее в 1628 году в Мюнхене (экземпляр — Научная Библиотека Московского Университета, Отдел Редких Книг, 2 Ее/15). В начале издания 1628 г. — посвящение Иеремии Дрекседеля баварской курфюршеской чете — курфюрсту Максимилиану и курфюрстине Елизавете (дата — Мюнхен, 25 марта 1627 г.) и разрешение иезуитской орденской цензуры (дата — Мюнхен, 25 января 1627 г.).

Первый перевод «Илиотропиона» на какой бы то ни было язык — польский перевод, вышел в 1630 г. в Люблине, под заглавием “*Slonecznik albo Porownanie woli Ludzkiej z wolą Bożą*”. Переводчик — князь Альбрехт Станислав Радзивилл (1593—1656), герцог Олыкский и Несвижский, канцлер Великого Княжества Литовского; свой перевод он выпустил под псевдонимом Urbanus Vallistius de Starii Las. В начале книги посвящение переводчика королевне Анне Екатерине, дочери короля Сигизмунда III. Альбрехт Станислав Радзивилл издал в своих польских переводах много назидательных книг современных ему католических авторов; но теперь он известен только как автор политического дневника на латинском языке, где подробно рассказывает о событиях своего времени. Экземпляр польского издания 1630 г. — РГАДА, коллекция старопечатных книг БМСТ. Ф. 1251. № 4223/2785 ин. “*Slonecznik*” Альбрехта Станислава Радзивилла примечателен тем, что это самый первый перевод, и что с него сделан первый перевод «Илиотропиона» на славянский язык.

На славянском и русском языках были четыре перевода «Илиотропиона»: рукописный славянский перевод иеродиакона Феофана Чудовского (1688 г.); печатный славянский перевод святителя Иоанна Тобольского (издан в 1714 г.); русский екатерининский перевод неизвестного переводчика, издан в 1784 г.; русский перевод Ивана Андреевича Максимовича, впервые издан в 1890 г.

Славянский рукописный перевод Феофана Чудовского сделан с польского перевода Альбрехта Станислава Радзивилла (Люблин, 1630). Перевод Феофана выполнен в 7196/1688 г. в Московском Чудове Монастыре, перевод имеет такое заглавие: «Солнечник, или Уравнение воли человеческия с волею Божиею, еже пятию книгами описа всечестный отец монах Иеремиа. Ныне же на славянский диалект в пользу душевную преложиися иеродиакон Феофаном, в царствующем великом граде Москве, в монастыре Чудесе Архистратига Михаила, в лето от

сотворения **Mіра** 7196, от рожества же по плоти Бога Слова 1688-го»⁵.

Второй славянский перевод книги Иеремии Дрекселия сделал с латинского подлинника святитель Иоанн Тобольский (Иоанн Максимович, митрополит Тобольский, бывший архиепископ Черниговский). Иоанн Тобольский родился в Нежине в декабре 1651 г., в один месяц с Димитрием Ростовским. Иоанн Максимович поставлен Черниговским архиепископом 10 января 1697 г. 20 июня 1697 г. Иоанн Максимович поставил Димитрия Ростовского архимандритом Черниговского Елецкого Монастыря. 11 марта 1712 г. Иоанн Максимович переведен из Чернигова на Тобольскую митрополию; приехал в Тобольск 14 августа 1712 г.; скончался в Тобольске 10 июня 1715 г. Иоанн Тобольский канонизирован в 1916 г. («деяние» Святейшего Синода о канонизации — от 12 февраля 1916 г., торжественное прославление — 10 июня 1916 г.). День памяти Иоанна Тобольского — 10 июня.

Иоанн Тобольский выпустил, в славянских переводах с латинского, три книги, являющиеся римейками «Подражания Христу» Фомы Кемпийского. Эти книги: «Царский Путь Креста Господня» бенедиктинца Бенедикта Гефтена (Чернигов, 1 декабря 1709, перевод самого Иоанна Тобольского); «Богомыслие» протестантского богослова Иоанна Герхарда (Чернигов, 1710, перевод преподавателей Черниговской Коллегии, редактор Иоанн Тобольский); «Илиотропион» Иеремии Дрекселия (Чернигов, 1714, перевод самого Иоанна Тобольского).

Перевод «Илиотропиона» выполнен Иоанном Тобольским в Чернигове в начале 1710-х гг., незадолго до назначения Иоанна на Тобольскую митрополию (11 марта 1712 г.). «Илиотропион» в переводе Иоанна Тобольского был напечатан кириллицей в Чернигове в 1714 г., спустя примерно два года после отъезда Иоанна в Тобольск. Издание 1714 г. вышло в свет безо всякого личного участия Иоанна Тобольского, книгу готовили к печати преподаватели Черниговской Коллегии. В начале «Илиотропиона» 1714 г. посвящение черниговцев Иоанну Тобольскому, с такой подписью: «Ясне в Богу Преосвященства Вашего Нашего Премилостивейшаго Отца и Архипастыря низжайшии рабы, Богомолцы всегдашнии, трудолюбцы учителие и послушницы и вся о Христе Братия дому Архиерейского Чернѣговского.». Имя Иеремии Дрекселия не упоминается в издании 1714 г.; на титульном листе указано только, что «Илиотропион» перевел с латинского Иоанн Максимович: «ИЛИОТРОПИОН [...] Трусами Ясне в Богу Преосвящен: его милости Господина Отца кир: ИОАННА МАКСИМОВИЧА Метрополити тоболскаго и всея сибѣри 3 латинска по славенску ПРЕЛОЖЕННЫЙ».

В тексте «Илиотропиона» 1714 г. есть сделанное Иоанном Тобольским добавление, которого нет в латинском подлиннике. В 4-й главе 5-й книги, в самом конце главы, прибавлен рассказ о чуде: положенное в огонь Евангелие не сгорело. Указан источник рассказа: «в Жит: свят[:] Владимир: Июл: 15.». Рассказ этот заимствован Иоанном Тобольским из Четых Миней Димитрия Ростовского⁶. Но между текстом Димитриевых Четых Миней и текстом «Илиотропиона» 1714 г. есть важная разница:

⁵О переводе Феофана Чудовского см.: Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. Академика А. И. Соболевского. СПб., 1903. С. 208.

⁶Книга 4, месяцы июнь-август, Киев, 1705, 15 июля. Житие святого Владимира.

Иоанн Тобольский прямо пишет, что чудо было при великом князе Владимире и Киевском митрополите святом Михаиле, а Димитрий Ростовский в этом месте Четых Миней не упоминает Владимира и Михаила и ничего определенного не пишет о времени чуда.

Первый перевод «Илиотропиона» на русский язык выполнил неизвестный переводчик екатерининского времени. Перевод был напечатан гражданским шрифтом в 1784 г.: «Илиотропион, то есть Обращение солнца, или созерцание [! сообразование] воли человеческой с волею Божескою. Перевод с Латинского.», в двух частях, «Иждивением Н. [=Николая] Новикова и Компании. В Москве, в Университетской Типографии, у Н. Новикова, 1784 года.». Перевод сделан непосредственно с латинского подлинника; славянский перевод Иоанна Тобольского русскому переводчику был, очевидно, неизвестен; дополнительного рассказа о Евангелии в огне в издании 1784 г. нет. Имя Иеремии Дрекседия в издании 1784 г. не упоминается.

Второй перевод «Илиотропиона» на русский язык сделан со славянского перевода Иоанна Тобольского. Русский переводчик — однофамилец святителя Иван Андреевич Максимович (статский советник, отставной профессор Лицея Князя Безбородко в Нежине). По сообщению редакции «Черниговских Епархиальных Известий», перевод Ивана Андреевича Максимовича был начат им в 1884 г. В том же 1884 г. И. А. Максимович напечатал в «Черниговских Епархиальных Известиях» первую книгу «Илиотропиона» в своем переводе, а в 1885 г. — вторую книгу⁷. Все пять книг «Илиотропиона» были закончены переводом, очевидно, к весне 1888 г.: предисловие датировано 1 мая 1888 г. Первое полное издание «Илиотропиона» в переводе Ивана Андреевича Максимовича вышло в 1890 г. в Киеве; цензурное разрешение датировано 9 октября 1889 г.

Я знаю 11 изданий русского перевода И. А. Максимовича, в том числе 3 дореволюционных издания и 8 новейших послесоветских изданий, вышедших в 1992–2003 годах. Издания бывают двух видов: полные, в пяти книгах, и небольшие книжки с избранными местами из «Илиотропиона». Во всех изданиях русского перевода И. А. Максимовича, дореволюционных и новейших, Иоанн Тобольский, неосновательно и в противность старопечатному изданию 1714 г., называется не славянским переводчиком, а автором «Илиотропиона». Имя Иеремии Дрекседия, мало известное в России, издателям и вовсе не известно. Не во всех изданиях указывается и русский переводчик Иван Андреевич Максимович.

Известные мне издания русского перевода Ивана Андреевича Максимовича:

- 1) Первое полное издание: «Илиотропион, или Сообразование человеческой воли с Божественною волею. Творение высокопреосвященнейшаго блаженной памяти митрополита Тобольскаго и Всея Сибири Иоанна Максимовича. Пять книг. Переложено с церковно-славянскаго на русский язык статским советником Иваном Андреевичем Максимовичем. Киев. В Типографии Киево-Печерской Успенской Лавры. 1890.».

- 2) Второе полное издание: «Илиотропион, [...] Творение высокопреосвящен-

⁷ См.: Черниговские епархиальные известия. Ч. неофиц. 1884. 1 июля — 15 августа, № 13–16; 1885, 1 сентября — 1 ноября, № 17–21

- нейшаго [...] Иоанна Максимовича. Пять книг. Переложено [...] Иваном Андреевичем Максимовичем. Киев. В Типографии Киево-Печерской Успенской Лавры. 1896.»
- 3) Избранные места: «Религиозно-философская библиотека. Выпуск XXXVIII-й. Божественный промысл. Святителя Иоанна Тобольского. Сергиев Посад. Типография Св.-Тр. Сергиевой Лавры. 1916.» Составитель: новомученик Михаил Новоселов, редактор «Религиозно-философской библиотеки».
 - 4) Избранные места: «Святитель Иоанн Тобольский. О сообразовании воли человеческой с волей Божией. Новосибирск, 1992.» «По заказу церкви Всех Святых, в земле Российской просиявших (Новосибирск, Академгородок)».
 - 5) Полное издание, новая орфография: «Илиотропион, [...] Творение высокопреосвященнейшего [...] Иоанна Максимовича. Пять книг. Переложено [...] Иваном Андреевичем Максимовичем. Издательская группа Свято-Троице-Серафимо-Дивеевского монастыря «Скит».» Москва, 1994.
 - 6) Полное издание, репринт с издания 1896 г.: «Творение Высокопреосвященнейшаго Иоанна Максимовича, Митрополита Тобольского и Сибирскаго. Илиотропион, или сообразование человеческой воли с Божественною волею.» Москва, издательство «Паломник», 1994.
 - 7) Избранные места: «Как жить, Господи! Извлечение из творений Митрополита Тобольского и всея Сибири Иоанна Максимовича». Москва, издательство «Писатель», 1996.
 - 8) Избранные места: «Святитель Иоанн Тобольский. О божественном промысле». Москва, издательство «Паломник», 1996.
 - 9) Избранные места: «Божественный промысл. Святителя Иоанна Тобольского. Саратов. 1996.» «Перепечатано с издания “Религиозно-философской Библиотеки”: С.П., 1916 г.» «Саратовский Свято-Алексеевский женский монастырь».
 - 10) Полное издание: «Святитель Иоанн (Максимович), митрополит Тобольский и Сибирский». «Илиотропион или сообразование воли человеческой с Божественной волей». Москва, издательство «Благовест», 2001.
 - 11) Полное издание, одинаковое с изданием 2001 г.: «Святитель Иоанн Максимович, митрополит Тобольский и Сибирский». «Илиотропион или сообразование воли человеческой с Божественной волей». Москва, издательство «Благовест», 2003.

В начале перевода Ивана Андреевича Максимовича — краткая биография Иоанна Тобольского: «Вместо предисловия. Краткия биографическия известия о сочинителе «Илиотропиона» Архиепископе Черниговском, впоследствии Митрополите Тобольском, Иоанне Максимовиче.». В конце биографии дата: «1-го Мая 1888 года. Местечко Монастырище Черниговской губернии.». Судя по этой биографии Иоанна Тобольского, Иван Андреевич Максимович был только однофамильцем святителя, но не родственником: о родстве с Иоанном Тобольским Иван Андреевич ничего не пишет.

Сравнение «Апологии» Дмитрия Ростовского и «Илиотропиона» Иереми Дрекслия показало, что в «Апологии» есть большой вставной отрывок, прямо заимствованный Дмитрием из «Илиотропиона». Этот заимствованный от-

рывок — притча о благочестивом нищем, беседующем с ученым богословом. В «Илиотропионе» притча о нищем — 1-я глава 2-й книги. В «Апологии» притча о нищем рассказывает «утешающий» «скорбящему», притча расположена близко к концу «Апологии» и никак не выделена в тексте. Притча занимает примерно шесть страниц среднего современного формата.

Текст притчи о нищем — смотри, например, первое издание «Апологии»⁸ — «Бе некий Учитель Знаменит, иже долгое время моляшеся к Богу прилежно, дабы показал ему такова человека, от негоже бы возмогл на правейшую наставитися стезю, удобно и безбедно к небеси ведущую. [...] Тако учитель от беседы старцевы ползовавсся, и мир ему дав, отиде хваля Бога, утаившаго сия от премудрых и разумных, и открывшаго та убогому оному старцу, младенствующому злобю.»

В «Апологии» текст притчи о нищем точно соответствует латинскому тексту Дрекседия: это не пересказ, а скрытая цитата. Притча, очевидно, переведена с латинского самим Димитрием Ростовским. Каким латинским изданием «Илиотропиона» пользовался Димитрий при переводе, неизвестно.

В библиотеке Димитрия Ростовского было собрание сочинений («Орега») Иеремии Дрекседия под редакцией Petrus de Vos, изданное в 1675 г. в Лионе (Lugduni), в лист, в четырех томах (двух книгах). Сейчас экземпляр из библиотеки Димитрия находится в РГАДА⁹. При работе над «Апологией» Димитрий не мог пользоваться этим экземпляром сочинений Дрекседия, так как по собственноручным надписям Димитрия видно, что Димитрий купил этот экземпляр только 20 сентября 1705 г., в Москве, за 10 рублей. (Книга 1, оборот верхней крышки переплета, сверху — «Emptus liber iste Moschouiae 5 Rublonibus. Ann: 1705. Septembris 20». Книга 1, титульный лист 1-го тома, внизу — «ex libris Demetrij Sauciz metropolitae Rostouiensis, etc.» Книга 2, оборот верхней крышки переплета, сверху — «Emptus iste liber Moschouiae 5 Rublonibus. Ann: 1705 Septembris 20». Книга 2, титульный лист 3-го тома, внизу — «Ex libris Demetrij Sauciz Metropolitae Rostouiensis etc.»).

В сочинениях Дрекседия 1675 г. «Илиотропион» помещен в конце первого тома (кн. 1, т. 1, с. 509–588). Притча о нищем — на с. 520 первого тома. В начале притчи, на полях — примечание, принадлежащее не самому Дрекседию, а, очевидно, редактору сочинений Дрекседия Petrus de Vos: «Rei narratae fides sit penes auctorem: Is est Ioan. Taulerus, è S. Dominici familia, in suis institutis, mihi p. 109. Fuit hie concionator insignis & piissimus vt de eo Bellar. [Robertus Bellarminus] in scriptor. Eccles. Vixit Anno 1350.» Это примечание позволяет установить происхождение притчи о нищем.

Автор первоначального текста притчи о нищем — доминиканец Иоанн Таулер из Страсбурга (латинская форма имени — Joannes Thaulerus, позднейшая немецкая — Johann Tauler), родившийся около 1300 г. и скончавшийся в 1361 г., один из тех средневековых писателей, которых принято называть немецкими мистиками. (Самый известный и, кажется, самый поздний из немецких мистиков — Фома Кемпийский, родившийся примерно в 1379/1380 г. и скончавшийся

⁸ Чернигов, 1696. Л. 14–16 об.

⁹ РГАДА. БМСТ. Ф. 1251. № 3284/521–522 ин.

в 1471 г., более чем девяноста лет).

Притча о нищем — маленькое самостоятельное произведение Иоанна Таулера, написанное, как и другие его сочинения, не на латинском, а на средневековом немецком языке (Mittelhochdeutsch). Сочинения Иоанна Таулера перевел со средневекового немецкого языка на латинский картузианец Лаврентий Сурий (Laurentius Surius). Первое издание сочинений Таулера в латинском переводе Сурия вышло в 1548 г. в Кёльне. Иеремия Дрекселий читал Таулера, несомненно, в латинском переводе Сурия. Я пользовался современным Дрекселию латинским изданием 1615 г.: “D. IOANNIS // THAVLERI, [...] SERMONES // De Tempore & de Sanctis totius anni, [...] OPERA OMNIA, // A R. F. LAVRENTIO SVRIO CARTHV-// siano in Latinum Sermonem translata, [...] COLONIAE, // Apud Amoldum Quentelium, Anno M.DC.XV. // Cum gratia & priuilegio S. Caesar. Maiestatis.”¹⁰.

Притча о нищем в издании 1615 г. помещена на страницах 833–834, под заглавием: «COLLOQVIVM D. IOANNIS THAVLERI THEOLO- // gi, & Mendici, [...]» У Таулера текст притчи более сжатый, чем у Дрекселия в «Илиотропионе». В «Апологии» Димитрия Ростовского перевод притчи сделан, несомненно, с «Илиотропиона», а не с текста Таулера.

¹⁰ РГБ. Музей Книги. IV-ЛАТ. / 4°, инв. № МК VIII-15076.